

# ACTA NEERLANDICA

BIJDRAGEN TOT DE NEERLANDISTIEK  
DEBRECEN

6/2008

**A DEBRECENI EGYETEM  
NÉDERLANDISZTIKA TANSZÉKÉNEK KIADVÁNYA**

**UITGAVE VAN DE VAKGROEP NEDERLANDS  
VAN DE UNIVERSITEIT DEBRECEN**

*Redactie:* Herbert van Uffelen  
Gábor Pusztai  
Gert Loosen  
Réka Bozzay  
Emese Szabó  
Márta Kántor-Faragó

*Technische redactie:* Gert Loosen

*Redactieadres:* Universiteit Debrecen  
Vakgroep Nederlands  
H-4010 Debrecen  
Pf. 47

*ACTA NEERLANDICA* is een reeks wetenschappelijke bijdragen op het gebied van de Nederlandse taal- en letterkunde en cultuur. In *ACTA NEERLANDICA* presenteren neerlandici van binnen en buiten Hongarije hun onderzoeksresultaten. *ACTA NEERLANDICA* verschijnt onregelmatig.

ISSN 1585-7948

ISSN 1587-8171

Debreceni Egyetem  
Felelős kiadó: Cs. Nagy Ibolya  
Felelős szerkesztő: Pusztai Gábor  
Technikai szerkesztő: Gert Loosen  
Készült a Kossuth Egyetemi Kiadó Nyomdájában

## INHOUD

Voorwoord.....	5
<i>Pablo Irizarri Van Schuchtelen:</i>	
Taal, muziek en werkgeheugen: een verkenning van relaties tussen muzikale aptitude, taalaptitude en tweedetaal- verwerving.....	7
<i>Gert Loosen:</i>	
Wat is er van de <i>tussentaal</i> in Vlaanderen?	23
<i>Roland Nagy:</i>	
Enkele diachrone aspecten van de Franse invloed op de Nederlandse fonologie.....	33
<i>Orsolya Varga:</i>	
De vertaalopvattingen van Antal Radó en Dr. Antonius Angelus Weijnen op basis van hun werk <i>De kunst van het</i> <i>vertalen</i> .....	45
<i>Csilla Zichler</i>	
Een psychologische benadering van EMOTIE-factoren.....	55
<i>Réka Bozzay</i>	
Hongaarse studenten aan de Leidse universiteit in de vroegmoderne tijd.....	71
<i>Alexandra Kecskés</i>	
Dierenmetaforiek in de Tachtigjarige Oorlog.....	109
<i>Bas Lohman</i>	
Traditionele religieuze groeperingen in de Russische en Nederlandse literatuur: perceptie en werkelijkheid .....	127
<i>Anna Molnár, Gábor Pusztai</i>	
Kindertreinen.....	143
Over de auteurs .....	175

## VOORWOORD

De bij toerbeurt georganiseerde Hongaarse studiedag voor Neerlandistiek hield in oktober 2006 weer halt in Debrecen, ditmaal in de stijlvolle omkadering van het Debrecense huis van de Hongaarse Academie der Wetenschappen. Na een verwelcoming door dhr. István Bársony, oud-decaan van de faculteit Letteren aan de Universiteit Debrecen, mevr. Zsuzsanna Iványi, directrice van Instituut voor Germanistiek, en dhr. Jan Kennis van de Ambassade der Nederlanden, gaf Gábor Pusztai het woord aan collega's van de drie vakgroepen. Niet alleen kregen we een kleurig palet aan studiegebieden en specialiteiten voorgeschoteld uit linguïstiek en literatuur, maar elke vakgroep kreeg de kans om zichzelf, zijn medewerkers en activiteiten even voor te stellen. De bundel die u voor u heeft, bevat de neerslag van lezingen die die dag gehouden werden.

PABLO IRIZARRI VAN SCHUCHTELEN vraagt zich af hoe sterk de verwantschap is tussen taalaanleg en muzikaliteit. Mensen verschillen van elkaar in de manier, het tempo en het succes waarmee ze dingen leren – maar is er bij elk individu apart een samenhang vast te stellen tussen de aanleg voor taal en muzikaliteit?

GERT LOOSEN vertelt over de *tussentaal* in Vlaanderen, een verschijnsel waarmee de neerlandistiek extra muros niet geconfronteerd wordt en voor wie het dan ook veelal onbekende materie blijft.

ROLAND NAGY beschrijft *diachrone* aspecten van fonologische ontleening in het Nederlands na taalcontact met het Frans. Worden uitheemse fonemen geadapteerd door het Nederlands, of veroveren ze een plaatsje tussen de Nederlandse fonemen?

ORSOLYA VARGA vergelijkt het eerste moderne Hongaarse met het eerste moderne Nederlandse werk over de principes van het vertalen. Zowel het werk van Antal Radó (1909) als dat van Antonius Angelus Weijnen draagt de titel *De Kunst van het Vertalen* – en dat blijkt niet de enige overeenkomst.

CSILLA ZICHLER neemt psychologische theorieën over emotie als uitgangspunt voor haar linguïstisch onderzoek dat ze schoeit op cognitief-

semantische leest: hoe worden emoties metaforisch geconceptualiseerd?

Maar deze bundel heeft nog meer voor u in petto! Dat extra muros specialisten met buitenlandse blik een verrassende bijdrage kunnen leveren tot de neerlandistiek, mag blijken uit de volgende dierlijke inbreng, parallellen of zelfs rechtstreekse banden met de Lage Landen.

RÉKA BOZZAY onderzoekt de studietijd van Hongaarse *peregrini* in Leiden. Maar liefst 5000 jonge Hongaarse protestanten studeerden in de 17<sup>de</sup> en 18<sup>de</sup> eeuw in het buitenland; de vele oude Nederlandstalige drukken in de bibliotheek van de theologische faculteit in Debrecen moesten ergens vandaan komen.

ALEXANDRA KECSKÉS houdt dierenmetaforen in liederen uit de Tachtigjarige Oorlog tegen het licht.

BAS LOHMAN vergelijkt werk van de Russische auteur P.I.Mel'nikov met dat van de Nederlander Jan Siebelink wat betreft de uitbeelding van oudgelovigen resp. de weergave van orthodox-protestanten; in gesecculariseerde tijden hebben conservatieve gelovigen het in de wereld niet makkelijk, en dat blijkt in de literatuur niet anders.

ANNA MOLNÁR en GÁBOR PUSZTAI tenslotte doen het verhaal van de *kindertreinen*: heel wat verzwakte Hongaarse kinderen spoorden na de Eerste Wereldoorlog naar Nederland om er aan te sterken; velen daarvan zouden een bestaan opbouwen in Nederland.

In naam van de redactie wensen wij u veel leesgenot.

Gábor Pusztai, Gert Loosen